Inštitút germanistiky a romanistiky

**Študijný program: nemecký jazyk a kultúra (prekladateľstvo a tlmočníctvo) - PhDr.**

**Študijný program: učiteľstvo nemeckého jazyka a literatúry - PaedDr.**

**doc. Mgr. Ján Jambor, PhD.** (vhodné pre obidva programy: nemecký jazyk a kultúra (prekladateľstvo a tlmočníctvo) PhDr. aj učiteľstvo nemeckého jazyka a literatúry PaedDr.)

Téma č. 1: *Typológia funkcií a foriem paratextov literárneho diela. Na materiáli literatúry nemeckej jazykovej oblasti od začiatku 19. storočia po súčasnosť.*

Anotácia: Cieľom práce je analyzovať úlohy a podoby zvolených paratextov literárneho diela (názov, podnázov, venovanie, motto a pod.) na zvolených textoch literatúry nemeckej jazykovej oblasti od začiatku 19. storočia po súčasnosť, a to buď v historickom priereze vývoja jedného typu paratextu alebo v komplexnom pohľade na paratexty v tvorbe jedného konkrétneho autora.

Téma č. 2: *Téma podľa dohody*

**prof. PhDr. Martina Kášová, PhD.** (vhodné pre obidva programy: nemecký jazyk a kultúra (prekladateľstvo a tlmočníctvo) PhDr. aj učiteľstvo nemeckého jazyka a literatúry PaedDr.)

Téma č. 1: *Hate speech a vyučovanie nemčiny ako cudzieho jazyka.*

Anotácia: Cieľom práce je analýza nenávistnej komunikácie, (a)politickej inkorektnosti, ale aj jazyka extrémizmu a radikalizmu vo vzťahu k vyučovaniu nemčiny ako cudzieho jazyka.

Téma č. 2: *Téma podľa dohody*

**doc. PaedDr. Slavomíra Tomášiková, PhD.** (nemecký jazyk a kultúra (prekladateľstvo a tlmočníctvo) PhDr.)

Téma č. 1: *Preklad odborného textu z nemeckého do slovenského jazyka.*

Anotácia: Pôjde o preklad odborného textu vybraného odboru, v ktorom sa odporúča aplikovanie pojmovo orientovanej dvojjazyčnej kontrastívnej terminológie s cieľom objaviť pojmy a pomenovania podľa odborných obsahových kritérií v obidvoch jazykoch.

Téma č. 2: *Téma podľa dohody*

**Mgr. et Mgr. Lenka Poľaková, PhD.** (nemecký jazyk a kultúra (prekladateľstvo a tlmočníctvo) PhDr.)

Téma č. 1: *Automatizmy v procese výučby tlmočenia.*

Anotácia: Téma je zameraná na vytváranie tzv. automatizmov pre proces tlmočenia a na ich aplikáciu v tlmočníckej príprave, resp. vo výučbe. Automatizmy sa týkajú pre tlmočenie relevantných kompetencií, stratégií a jazykových aspektov.

Téma č. 2: *Téma podľa dohody*

**Mgr. Blanka Jenčíková, PhD.** (nemecký jazyk a kultúra (prekladateľstvo a tlmočníctvo) PhDr.)

Téma č. 1: Špecifické aspekty prekladu technických textov z nemeckého do slovenského jazyka.

Anotácia: Cieľom práce je analyzovať vybrané druhy najčastejšie prekladaných technických textov, ako sú návody na použitie, návody na montáž alebo interná podniková dokumentácia. Analýza sa realizuje tak na makroštylistickej úrovni, ako aj všetkých jazykových rovinách s cieľom nájsť základné charakteristiky a najbežnejšie prekladateľské postupy pri odbornom preklade technických textov.

Téma č. 2: *Manažment kvality odborného prekladu.*

Anotácia: Cieľom práce je preskúmať a analyzovať možnosti a zaužívané nástroje riadenia kvality translátov v slovenskej prekladateľskej praxi so zameraním na odborný preklad.

**Študijný program: nemecký jazyk a kultúra (PhDr.)**

**Študijný program: učiteľstvo nemeckého jazyka a literatúry (PaedDr).**

**prof. Mgr. et Mgr. Adriána Ingrid Koželová, PhD.** (študijný program francúzsky jazyk a kultúra - PhDr.)

Téma č. 1: *Poznámky prekladateľa a ich relevancia v cieľovom texte.*

Anotácia: Analýza zvolenej prekladateľskej stratégie v umeleckom texte podľa vlastného výberu autora rigoróznej práce. Jednou z možností, ktoré prekladateľ pri transfere využíva, sú poznámky a vysvetlivky, vďaka ktorým je zvyčajne recepcia textu jednoduchšia. Zistenie miery ich relevancie, zhodnotenie frekvencie využívania, prípadne saturácie. Návrh vlastných prekladateľských riešení

Téma č. 2: *Možnosti využitia českých paralelných textov pri právnych prekladoch z francúzštiny do slovenčiny*.

Anotácia: Paralelné texty predstavujú v prekladateľskej činnosti významnú prekladateľskú pomôcku. V prípade prekladu špecifických odborných textov, akými sú texty z oblasti práva, sú cenným terminologickým zdrojom ekvivalencie. Vzhľadom na jazykovú blízkosť a množstvo zdrojového materiálu sa slovenskému prekladateľovi ponúka možnosť využitia paralelných textov v českom jazyku. Je možné využiť české paralelné texty pri právnych prekladoch z francúzskeho do slovenského jazyka? Rigorózna práca má v teoretickej časti priblížiť teóriu odborného prekladu s vymedzením na špecifiká právneho prekladu (história a súčasnosť) a v praktickej časti ponúknuť preklad vybraného právneho textu z francúzštiny do slovenčiny s vypracovaním glosára, pričom vo výskumnej časti priblíži prekladateľské postupy.

Téma č. 3: *Metodológia vyučovania konzekutívneho tlmočenia so zameraním na fonetické varianty francúzštiny.*

Anotácia: Základným predpokladom na získanie tlmočníckej kompetencie je adekvátna úroveň ovládania gramatickej, lexikálnej a štylistickej roviny jazyka. Dôležitý je samozrejme nácvik počúvania, pretože receptívna fáza tlmočenia je rozhodujúca. Ovplyvňujú ju viaceré faktory, medzi ktoré patria fonetické varianty francúzštiny. Ak študent nemá dostatočnú skúsenosť s inou než len s metropolitnou francúzštinou, ďalšie jej varianty môžu sťažiť porozumenie východiskového textu a tým ovplyvniť kvalitu produktívnej fázy.

Práca si kladie za cieľ obohatiť didaktiku tlmočenia s dôrazom na konzekutívne tlmočenie, pričom na základe realizovaného výskumu ponúkne sumár adresných úloh a cvičení, ktoré prispejú k rozvoju tlmočníckej kompetencie.

**doc. Mgr. Ján Drengubiak, PhD.** (vhodné pre obidva programy: francúzsky jazyk a kultúra (prekladateľstvo a tlmočníctvo) PhDr. aj učiteľstvo francúzskeho jazyka a literatúry PaedDr.)

Téma č. 1: *Kultúrno-historické referencie a ich funkcia v detektívnom románe.*

(vhodné pre obidva programy: francúzsky jazyk a kultúra (prekladateľstvo a tlmočníctvo) PhDr. aj učiteľstvo francúzskeho jazyka a literatúry PaedDr.)

Anotácia: Napriek tomu, že detektívny román sa tradične teší veľkej čitateľskej obľube, pomerne neskoro sa presúva z periférie literárno-vedného výskumu do jej centra. Žáner reflektuje aktuálne spoločenské problémy a využíva na ich stvárnenie rôzne postupy. Jedným z nich je ukotviť aktuálnu problematiku v histórii a/alebo v mýtoch. Podobné postupy využil vo svojom inovatívnom románe Gommes už A. Robbe-Grillet ale aj súčasní autori s obľubou využívajú historické a kultúrne referencie, medzi ktoré patria medziiným aj mýty. Práve tie dodávajú príbehom univerzálnejší charakter. Práca si kladie za cieľ skúmať prítomnosť historických, kultúrnych a mýtických prvkov na diele/dielach Fred Vargas pomocou postupov mytologickej kritiky a následne určiť čím a ako dané prvky (spolu)vytvárajú efekt univerzálnosti.

Téma č. 2: *Didaktický potenciál románov pri výučbe odborného obsahu vo francúzskom jazyku.*

(vhodné pre program: aj učiteľstvo francúzskeho jazyka a literatúry PaedDr.)

Anotácia: Literárny text bol v minulosti rozšíreným nástrojom vo výučbe cudzieho jazyka. V súčasnosti ide o tému, ktorá rozdeľuje odbornú verejnosť, ale aj tvorcov učebníc. Niektoré učebnice využívajú literárne texty na všetkých úrovniach, iné od úrovne B2 a ďalšie sa literárnym textom vyhýbajú úplne. Výnimočne môžu byť literárne texty využité na sprostredkovanie odborného obsahu. Taký obsah sprostredkujú zvyčajne žánre, ktoré sú na okraji záujmu literárnej vedy: vedecká fantastika, romány z prostredia lekárov, historické romány, detektívne romány a pod. Cieľom práce je analyzovať možnosti aplikácie detektívneho románu, konkrétne románov Fred Vargas, ktoré sa pohybujú na hranici historických vied na sprostredkovanie odborného obsahu v kontexte výučby cudzieho jazyka.

Téma č. 3: *Téma podľa dohody*

**Mgr. et Mgr. Anabela Katreničová, Ph.D.** (vhodné pre obidva programy: francúzsky jazyk a kultúra (prekladateľstvo a tlmočníctvo) PhDr. aj učiteľstvo francúzskeho jazyka a literatúry PaedDr.)

Téma č. 1: *Francúzska lekárska terminológia v odbornej spisbe*

Anotácia: Cieľom práce je analýza francúzskych odborných výrazov z oblasti medicíny a biológie vo vyučovacom procese.

Téma č. 2: *Téma podľa dohody*